



LE CHTI
une langue comme une autre ?

UN PARLACHE CONME IN AUTE ?

Pou kmincher:
Ed quo qu'in parle ?

ESTONI ?

PATCOIS ?

PICARD ?

ROLAND DORGELES
DE L'ACADÉMIE GONCOURT

LES CROIX DE BOIS

Préface inédite de l'Auteur

*Frontispice de
Dunoyer de Segonzac*



J.-C. Dunoyer

ÉDITIONS ALBIN MICHEL

Un nom j'té

- “_tu n’tirero jamais un coup
d’ fusil, prophétisa

BROUCKE , se

“Ch’timí”aux yeux
d’enfant .”

CHTI, Patois,
ou
PICARD ?



Le "Chtimi"

de poche

Parler picard du Nord et du Pas-de-Calais

ASSIMIL® évasion



Le picard ,une langue de France

RAPOPORT

CEXQUIGLINI 1999

Carte des langues de France établie par la
Délégation générale à la langue française et
aux langues de France (DGLFLF), Ministère
de la Culture



©MCC/DGLFLF/JR

Ene langue conme
ene aute ?

Pas facile à admettre ...



ction du flamand occidental et du franco-provençal parmi les
même temps fait la sourde oreille à l'enseignement du picard. I



En 2015, le quotidien régional « Courrier picard » avec quatre pages ainsi que quelques rubriques en picard.

que
Cet
pré
dos
ren
lair

6

de
les
ne
ex

Un
gel
gio
« C
les
c'es
ma
m'e
pic
Ale
mi
pro
Oli
mi
mé

Jack, le picard te tire la langue !

Pour le ministre de l'Education nationale, le picard n'est pas une langue « forte ». Ce mépris suscite bien des réactions, dans la région comme ailleurs en France.

18/2/93 (Page 3)





HISTOIRE D'UNE « LANGUE QUI A EU DES MALHEURS »

histoire d'un parlache qui n' a eu
des bonnes

In preume vîr d'uch que cha s' passe
echl'istoère lau

Le domaine
linguistique picard


Le domaine linguistique picard



Map Source: Internet de Ch'Lanchron, F-80 Abbeville

DES NUANCES MAIS UNE MÊME SOURCE

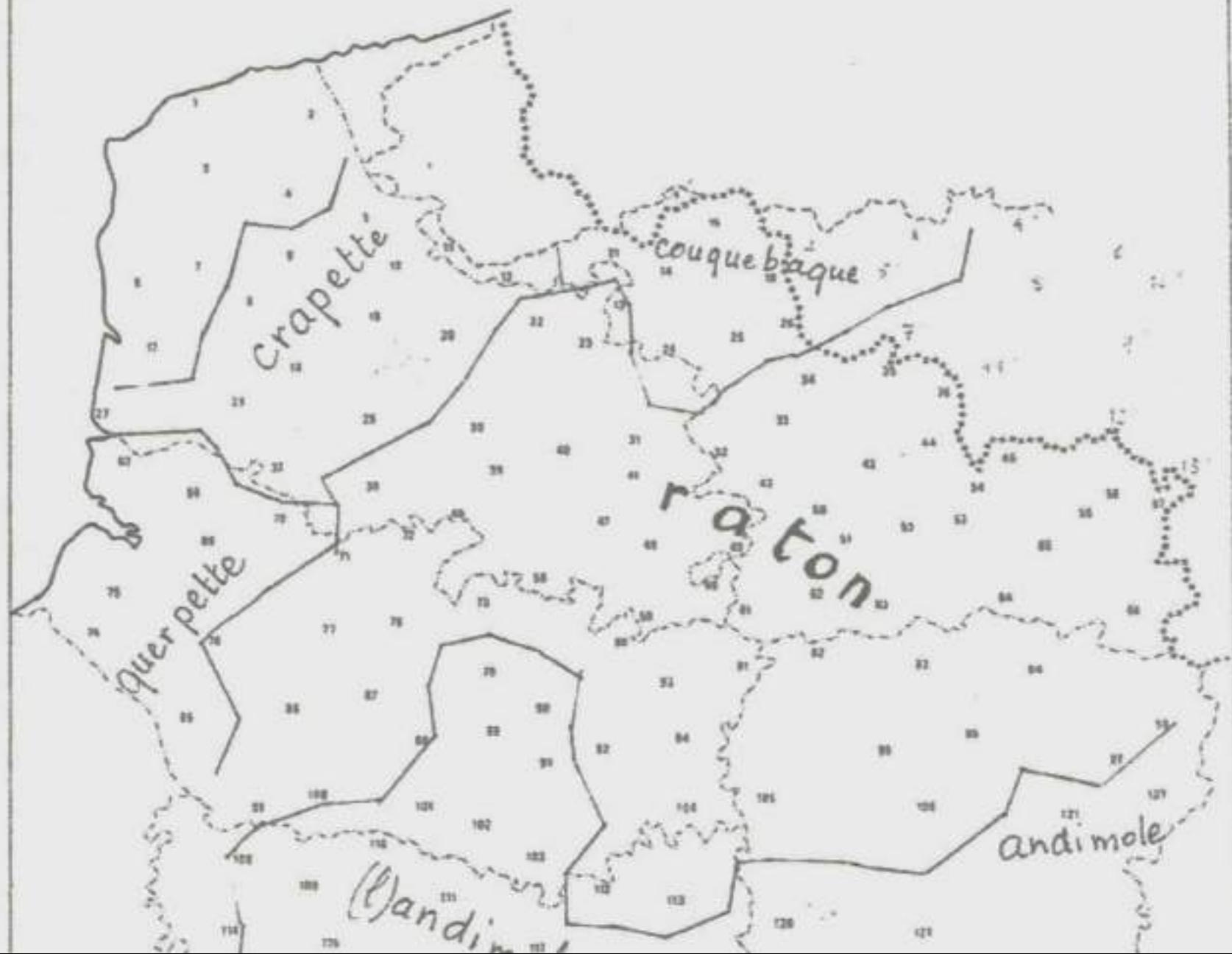
*Des différences mais une même
origine*



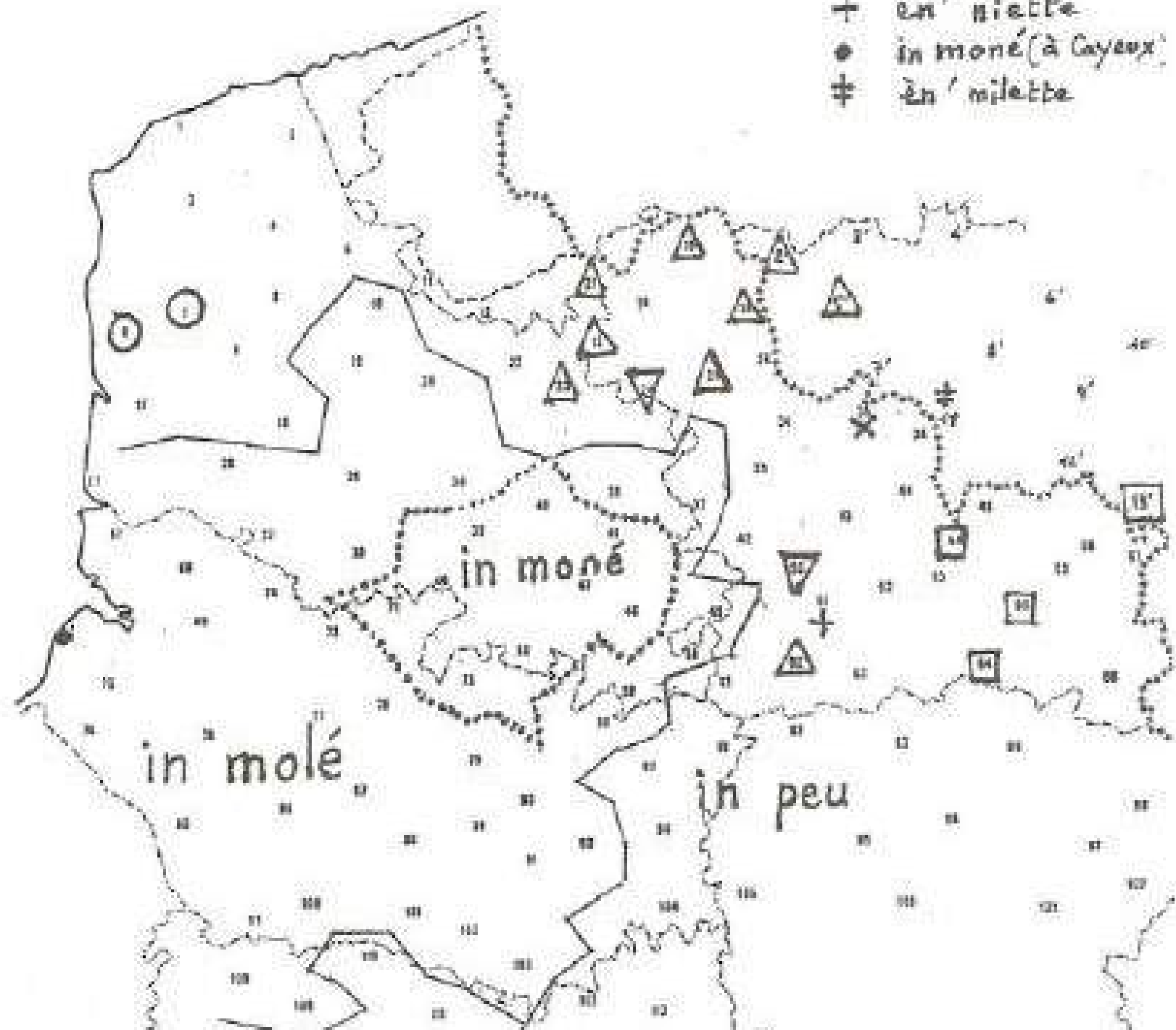
DISEZ, CH'PATRON,
OS AVEZ-TI ÉNE IDÉE
À DOÙ QU'OS ONS
ATÉRRI ?

RUE D'ÉL
TCHÈUE
D'VAQUE

CH'ÉTOAIT CH'VIU NOM
D'ÉCH TCHAI BÉLU, MÉRGRITE,
OZ EST DÏN CH'QUARTIER
SANT-LEU, À ANMIEN



- + èn' niatte
- in moné (à Cayeux)
- # èn' milatte



UNE HISTOIRE BELGE

c'est aussi l'histoire de
deux langues soeurs



Cha kminche par des
invaichmints

LES CELTES



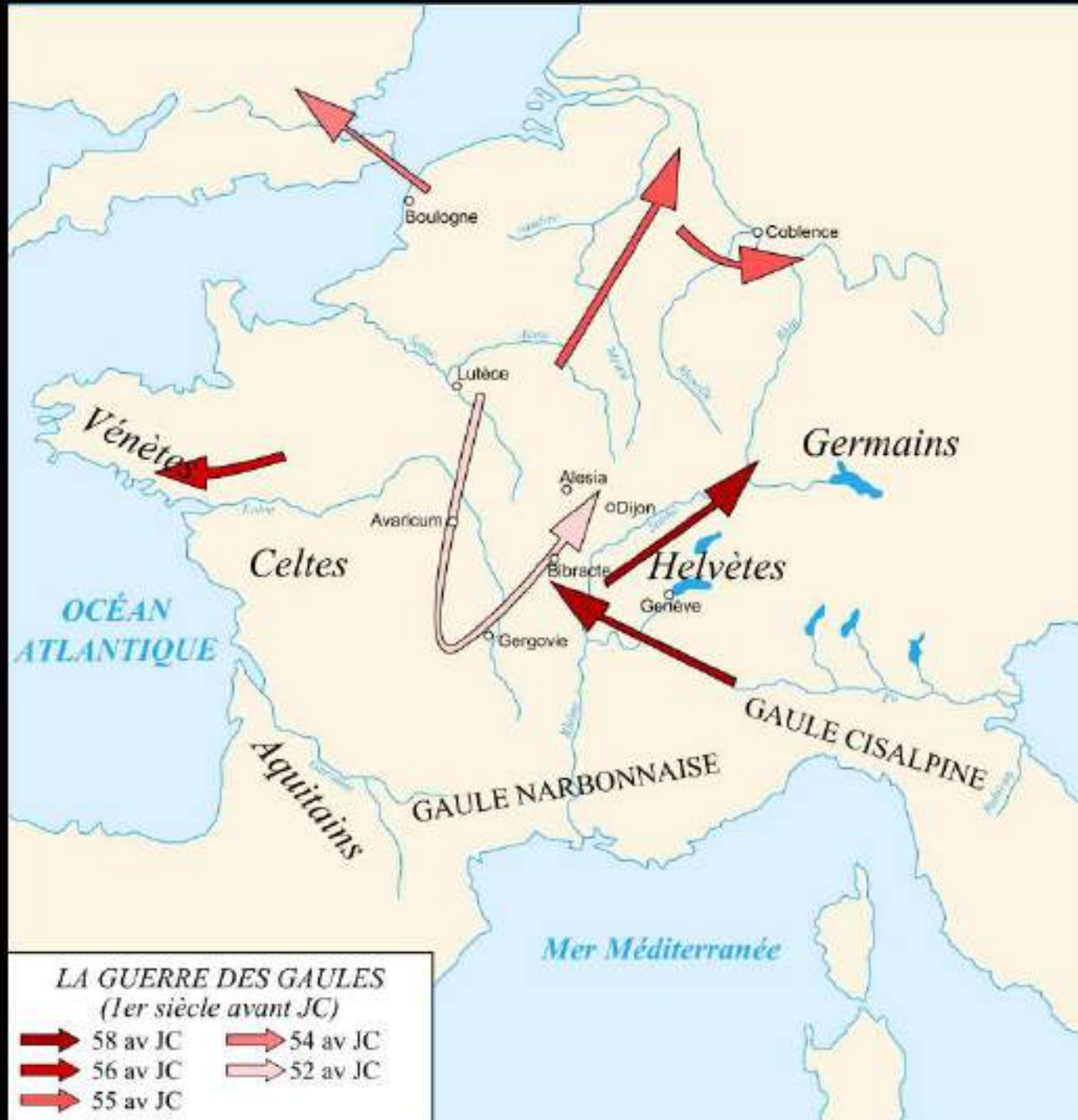
Les ROMAINS

Et d'origine des GAULES

CESAR

*« de tous les peuples de la
Gaule les belges sont les
plus braves »*









NERVII

Namur

Nemetacum

Bagacum

Sabis f.

AMBIANI

ATREBATES

Samarobriva

Viromanducorum

BELLOVACI

VIROMANDUI

Bratustantium

Noviodurum

Bibrax

VELIOCASSES

SUESSIONES

REMI

Axona f.

PARISII

Lutetia

Durocortorum

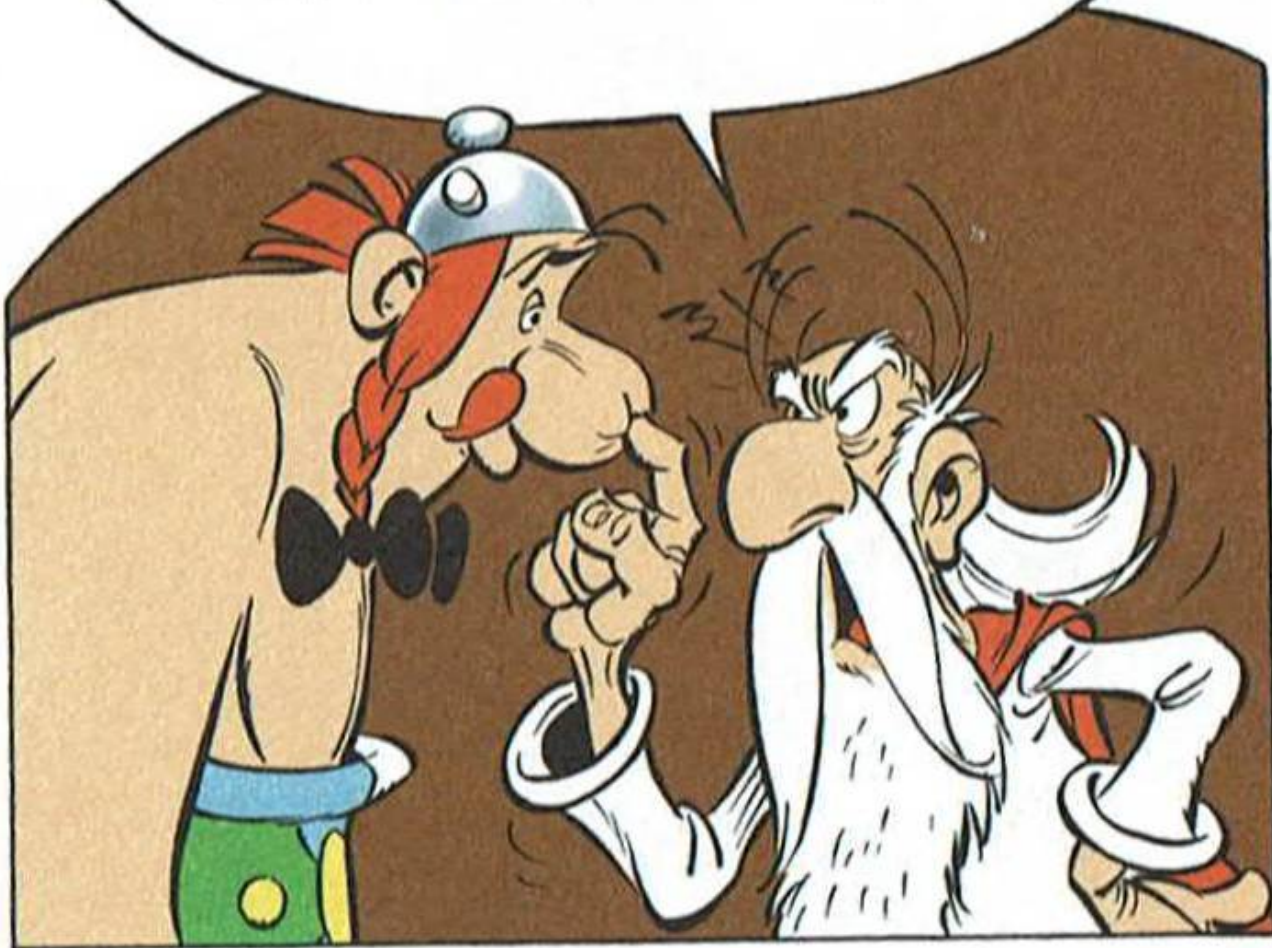
CATUVELLAUNI

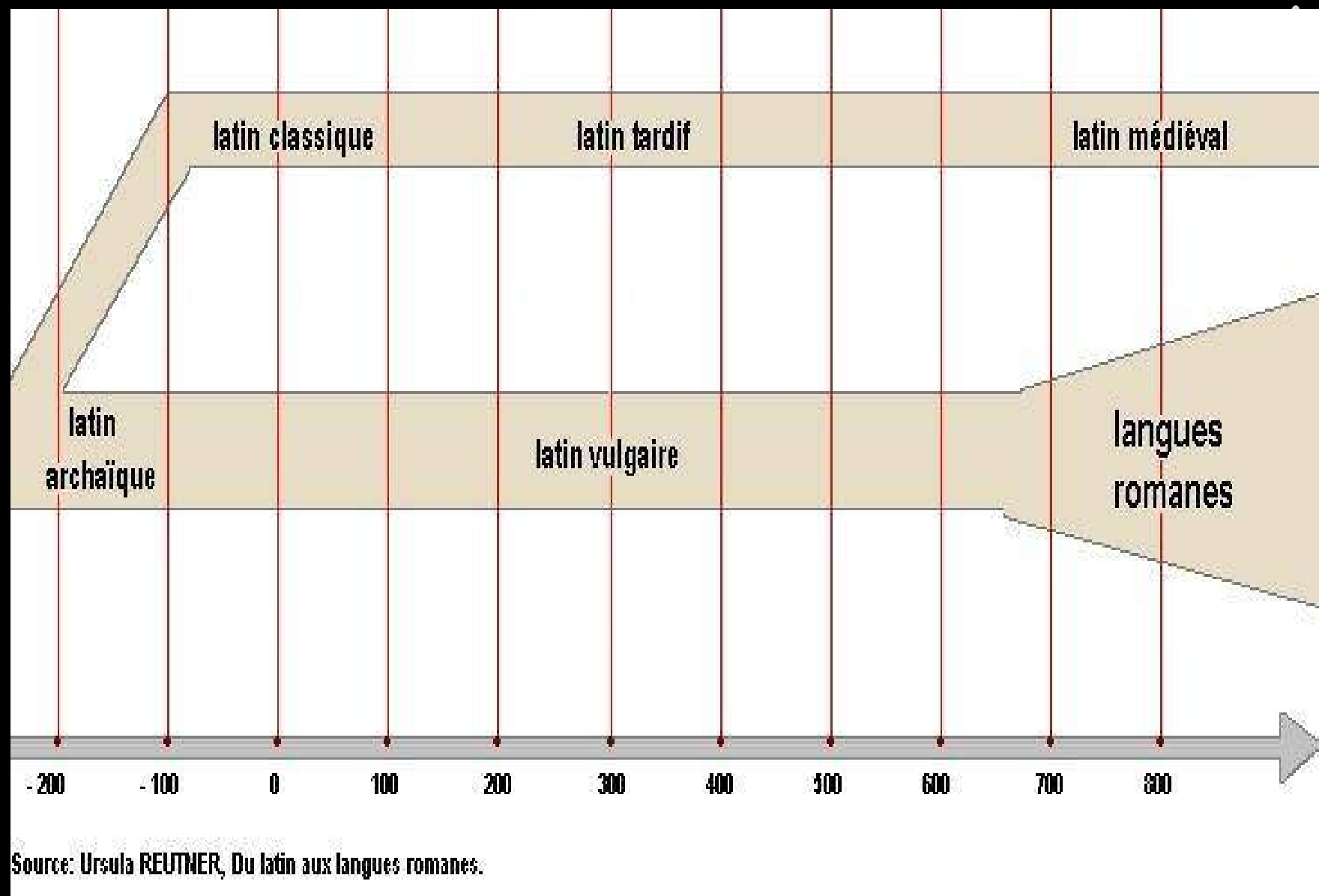
César
& légions



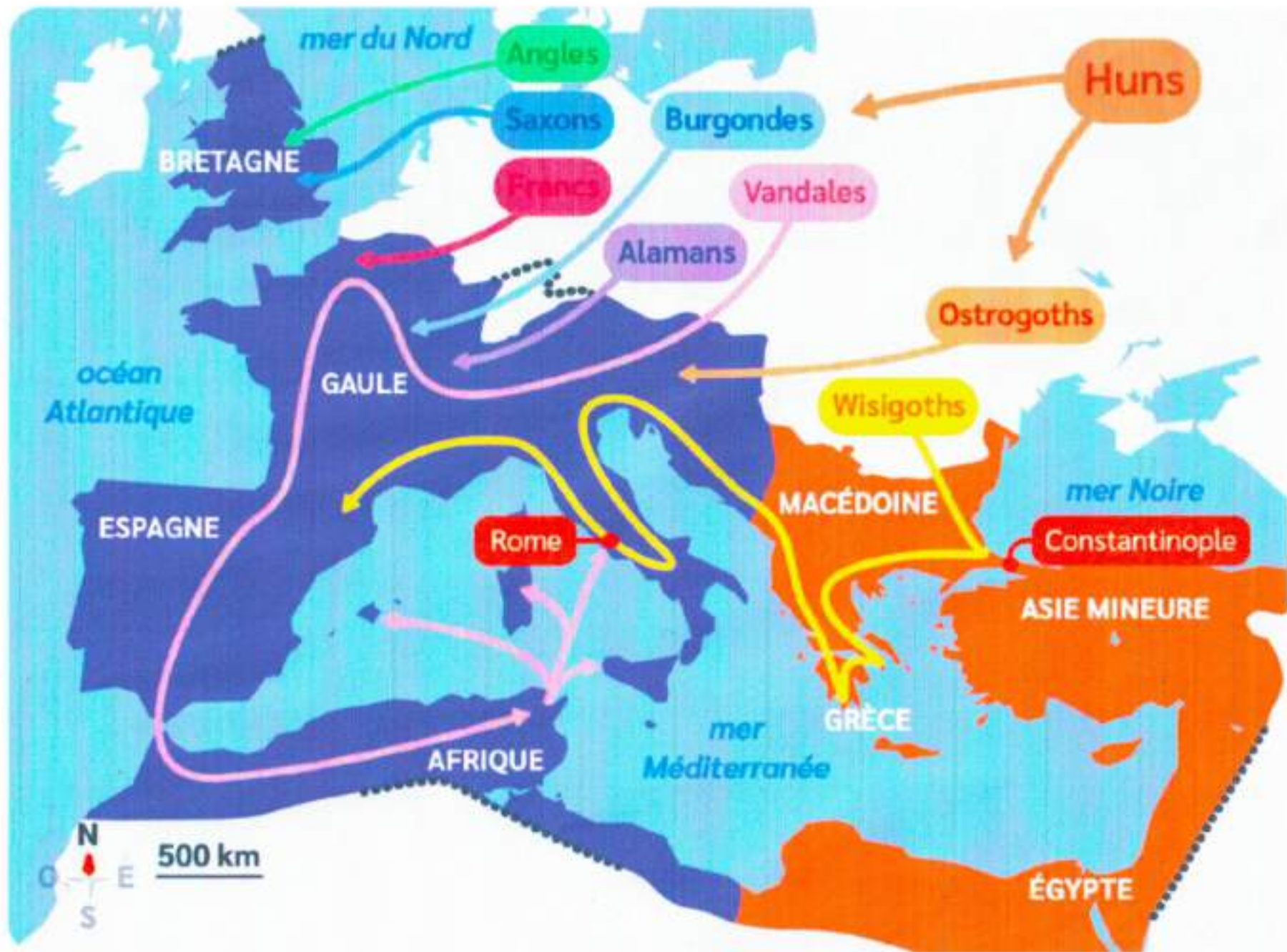
Les GAULOIS
adoptent le latin

PI À CAUSE ED GARCHONS
CONME TI, CHES GINS QU'IS
VARONT DIN L'FUTUR IS PINSRONT
QU'CHES GAULOIS IS N'SAVOT'TE
PON LIRE ET PI ÉCRIRE !!!





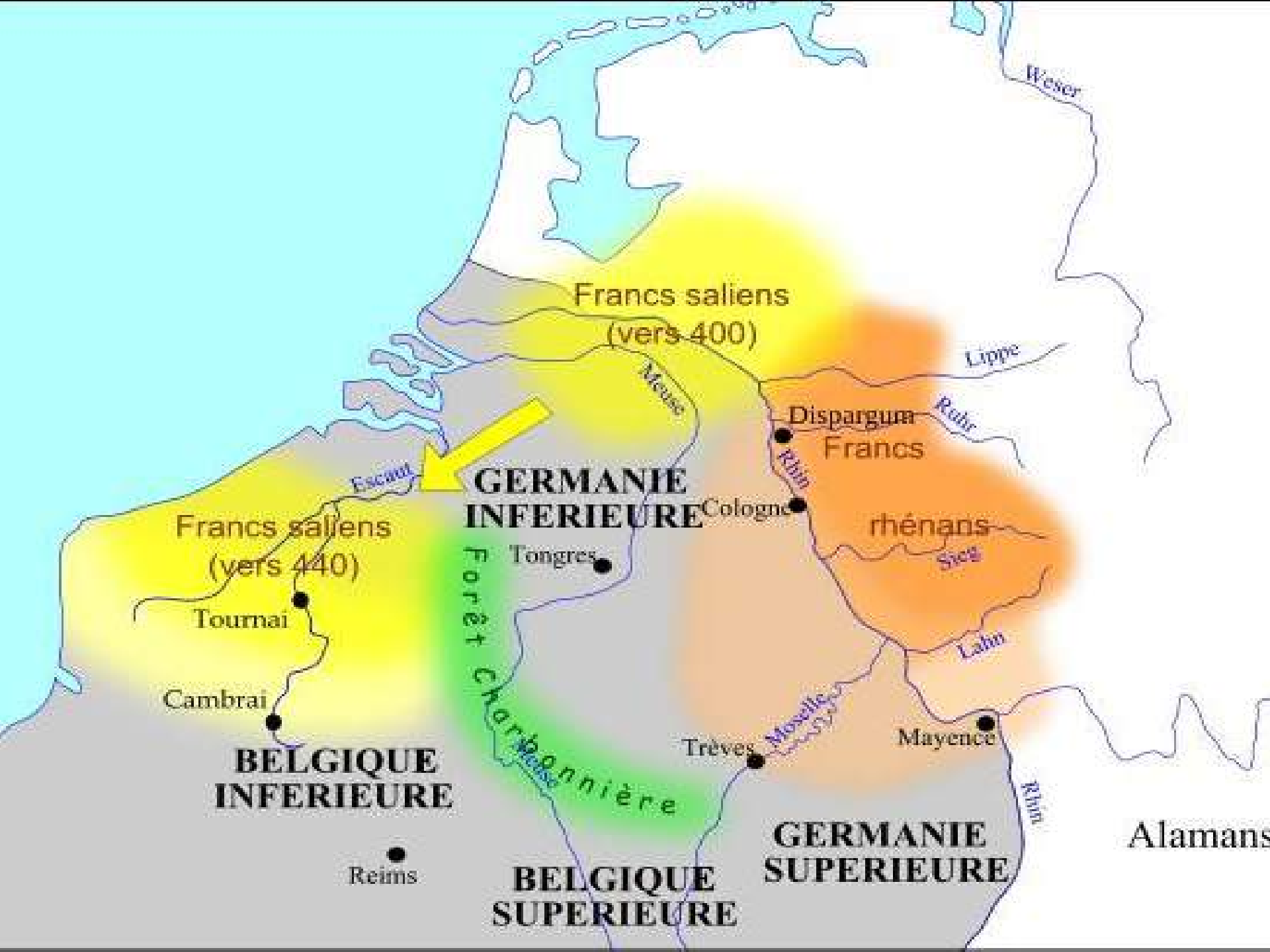
486 LES FRANCS



CLOVIS 486

Au Nord , le
germanique se marie
au gaulois romain.



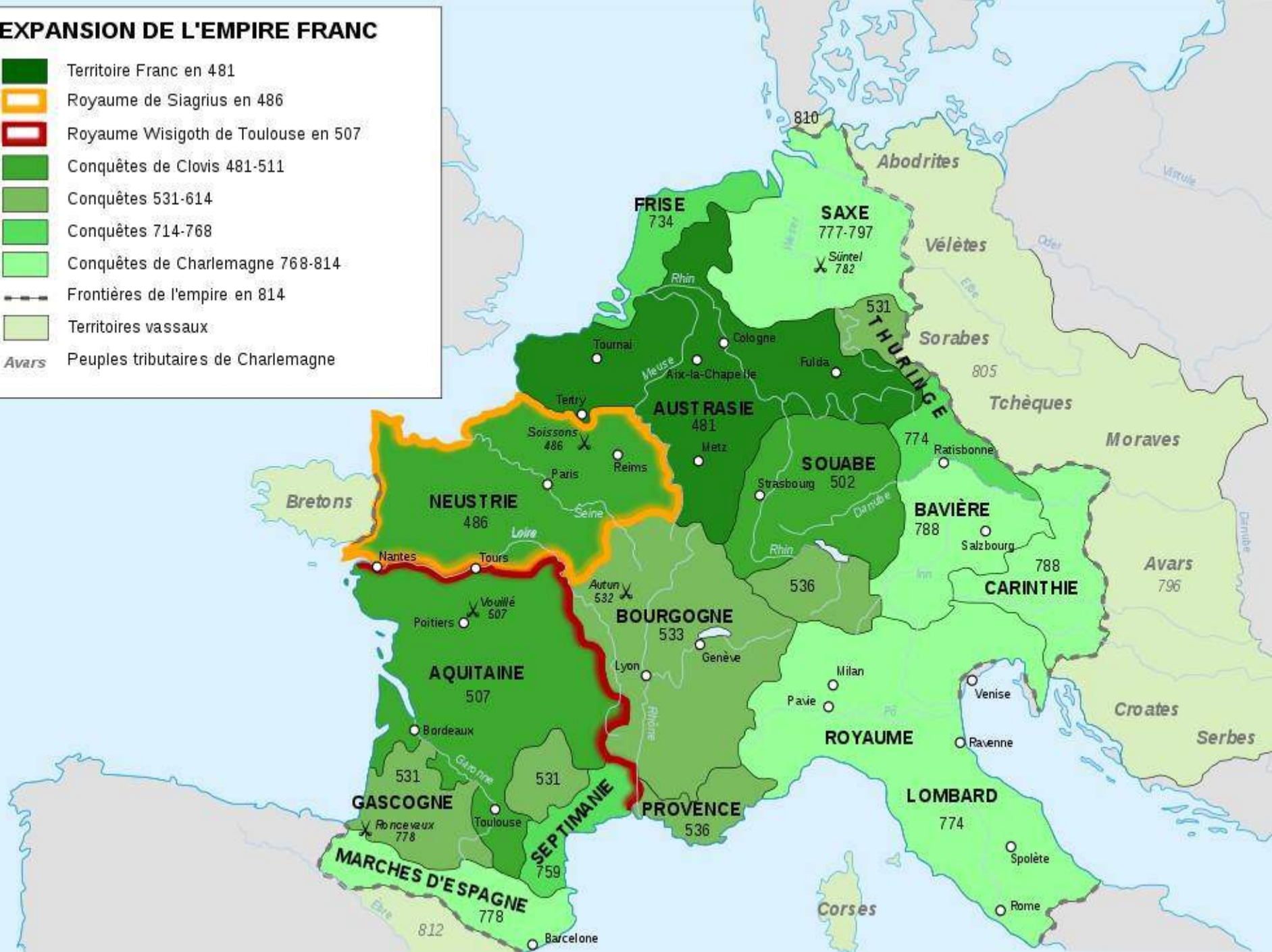


La division de la Gaule en 481



EXPANSION DE L'EMPIRE FRANC

- Territoire Franc en 481
- Royaume de Siagrius en 486
- Royaume Wisigoth de Toulouse en 507
- Conquêtes de Clovis 481-511
- Conquêtes 531-614
- Conquêtes 714-768
- Conquêtes de Charlemagne 768-814
- Frontières de l'empire en 814
- Territoires vassaux
- Avars* Peuples tributaires de Charlemagne



OïL/OC

le territoire coupé en
deux domaines
linguistiques

LES LANGUES RÉGIONALES EN FRANCE MÉTROPOLITAINE







Charlemagne il in perd sin latin


Pour la première fois un traité
qui ne sera pas écrit en latin

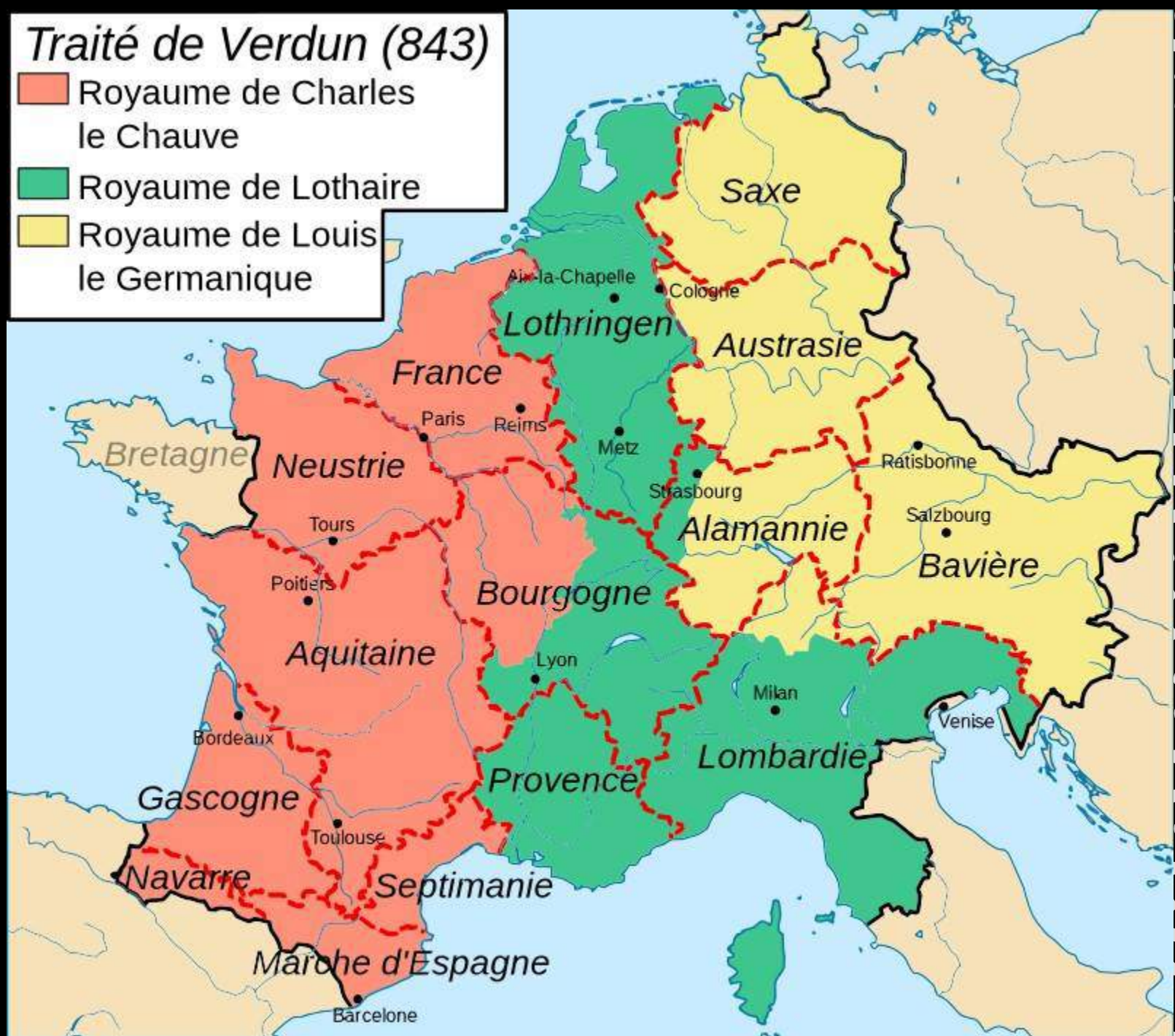
842 LES SERMENTS DE
STRASBOURG

Traité de Verdun (843)

 Royaume de Charles le Chauve

 Royaume de Lothaire

 Royaume de Louis le Germanique



[illegible]

Le Latin face à La langue vulgaue

ET MI ENNE 3 I R E ED
MICARD



SAINTE EULALIE

881

La cantilène
de Sainte
Eulanie

Texte en roman

Buona pulcella fut Eulalia.

Bel auret corps bellezour anima.

Voldrent la ueintre li d[ö] inimi.

Voldrent la faire diaule servir

Elle nont eskoltet les mals conselliers.

**Quelle d[ö] raneiet chi maent sus en
ciel.**

Ne por or ned argent ne paramenz.

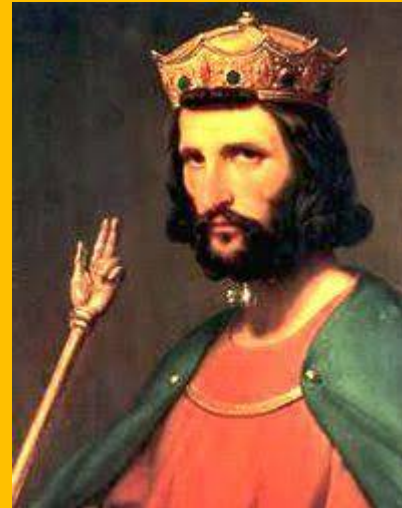
**Por manatce regiel ne preiement,
Niule cose non la pouret omq[ue] pleier.**

987

HUGUES CAPET

Le choïx de la vie
parisienne

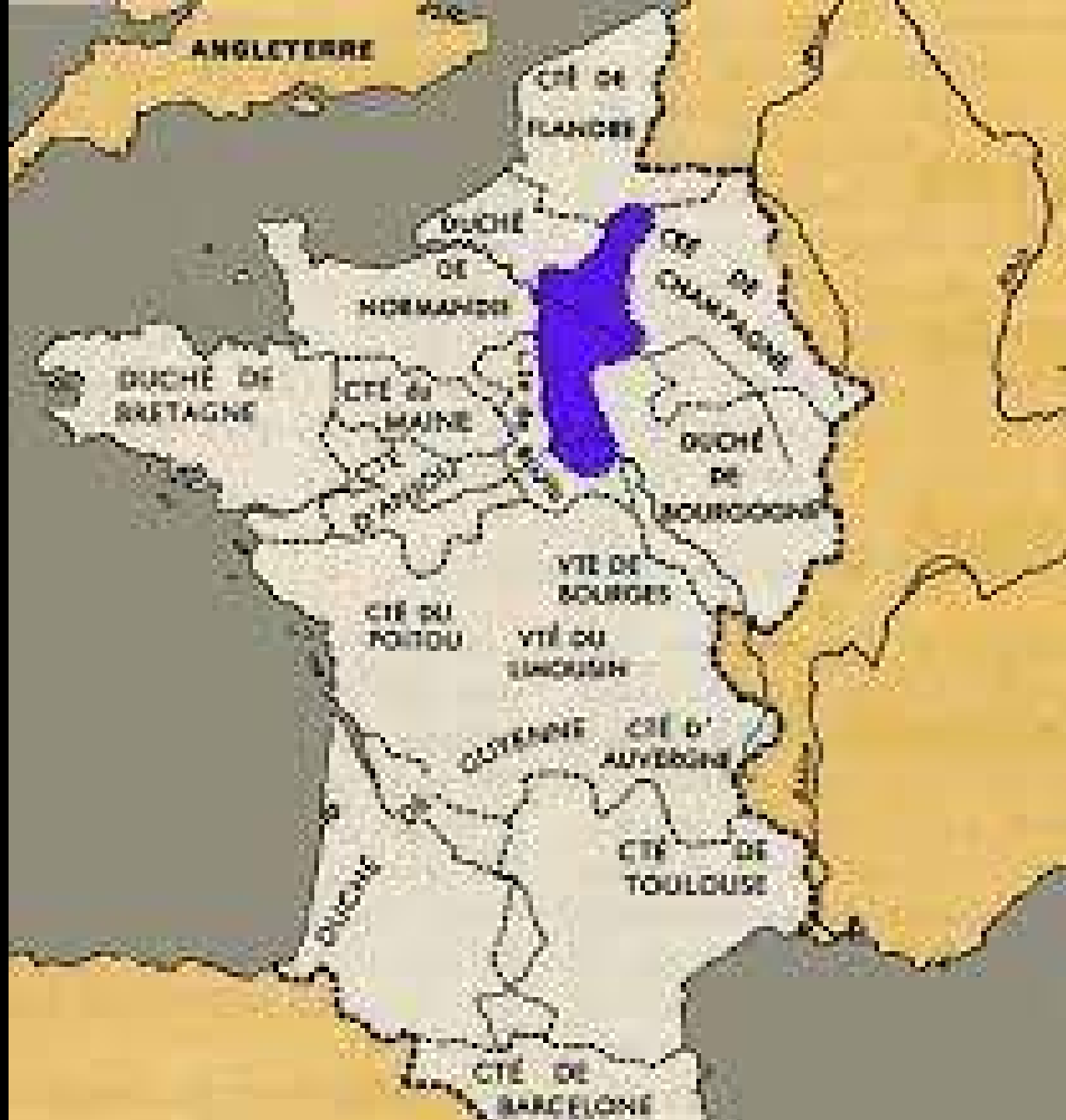
Un mawais ceup contér
ch picard



Ici commence la séparation des deux langues sœurs

L'heureuse
élue :
"ELLE
S'APPELLE
FRANCHOISE
"





LES BOULEVERSEMENTS DE L'HISTOIRE

Ches déberlokaches de chl'istoère

La France en 1030



Les guerres du Moyen age

jus sin frontières

C'est alors qu' apparaît le mot Picard

C H ' E S T S E U L M I N T À C H
M O M I N T L A U Q U E S '
D E S S A K E E L M O T
« P I C A R D » »



Tout Picard que j' étais , j' étais un bon
apôtre

Maugré qu j' étos Picard
j' étos un onme comifaut

1229 LA NATION PICARDE

- Le picard est
reconnu mais
- La Picardie n'
existe pas !

Les prémices de l'unilinguisme français



CONON DE BETHUNE



Les prémices de l'unilinguisme français

La Roïne n'a pas fait ke cortoise,/

Ki me reprist, ele et ses fieus, li Rois./

Encoir ne soit ma parole franchoise,/

Si la puet on bien entendre en franchois :/

Ne chil ne sont bien apris ne cortois,/

S'il m'ont repris se j'ai dit mos d'Artois,/

Car je ne fui pas norris a Pontoise,





Le picard une langue dominante ?

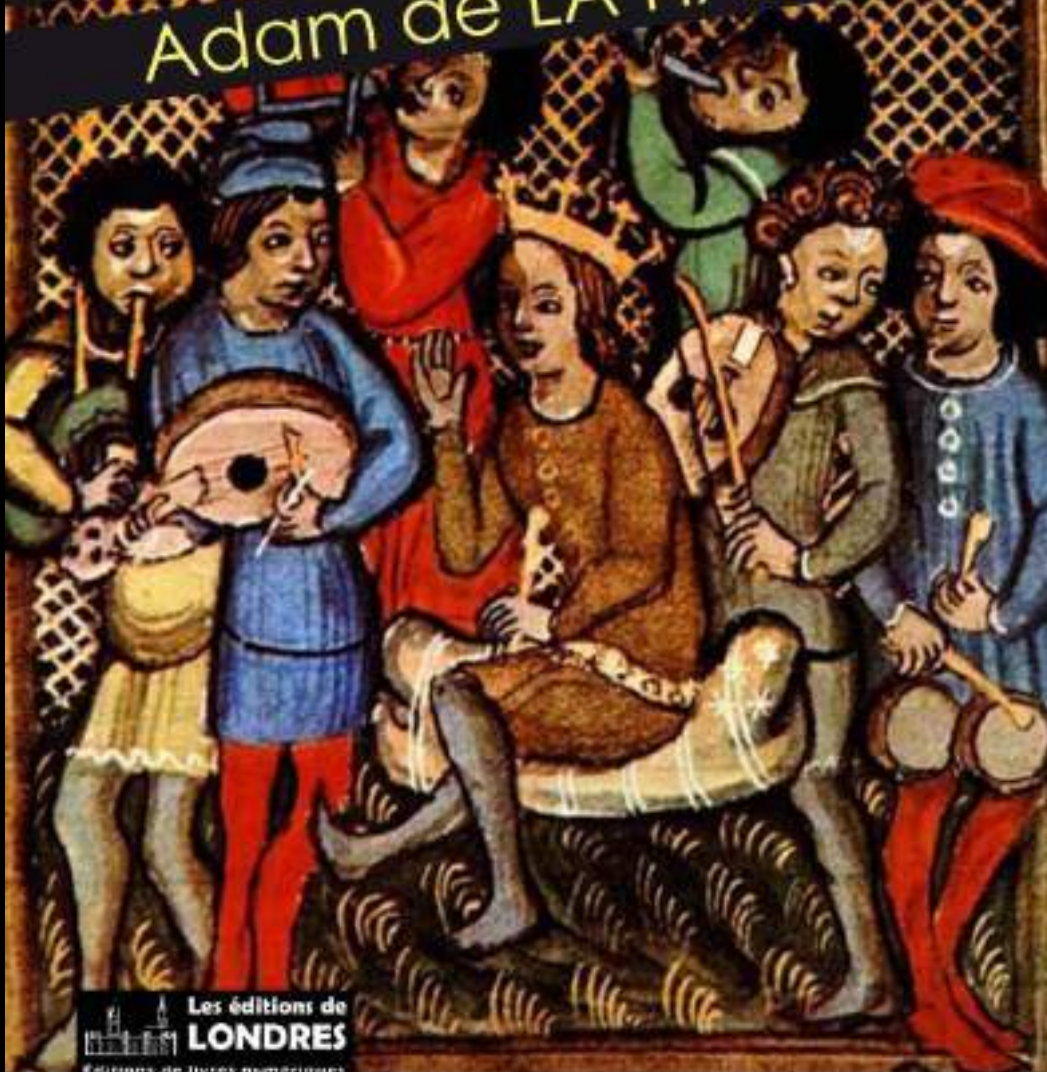
L'ÂGE D'OR DU PICARD
AUX XIII-XIV ÈMES
SIÈCLES

LESEDITIONSDELONDRES.COM

CLASSIQUE

LE JEU DE LA FEUILLÉE

Adam de LA HALLE



Les éditions de
LONDRES

Éditions de livres numériques

BILINGUE

ADAM DE LA HALLE

*Le Jeu de Robin
et Marion*



GF

20 MARIONS

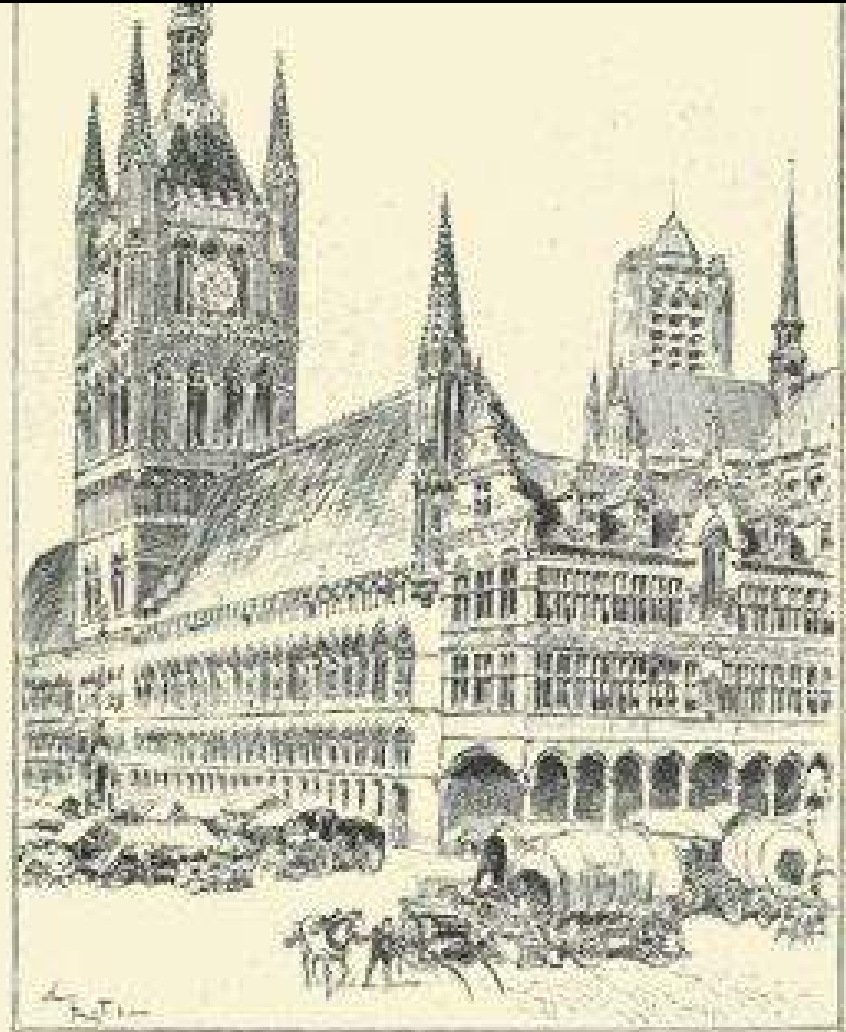
Biaus sire, il i a bien pour coi ; Car j'ain Robinet, et il moi,
Et bien m'a moustré qu'il m'a kiere :
Donné m'a cheste panetiere,
Cheste houlete et chest coutel.

25 LI CHEVALIERS

Di moi, veïs tu nul oisel Voler par deseure ches cans ?

MARIONS

Sire, oie, je ne sai pas quans. Encore i a en ches buissons
Et cardonnereus et pinchons,
30 Qui mout cantent joliment.



PICARD / Français

CHACUN SON
CHEMIN

DE LA

RENAISSANCE A LA

FRANCOIS 1^o

L'ORDONNANCE de
VILLERS-COTTERETS

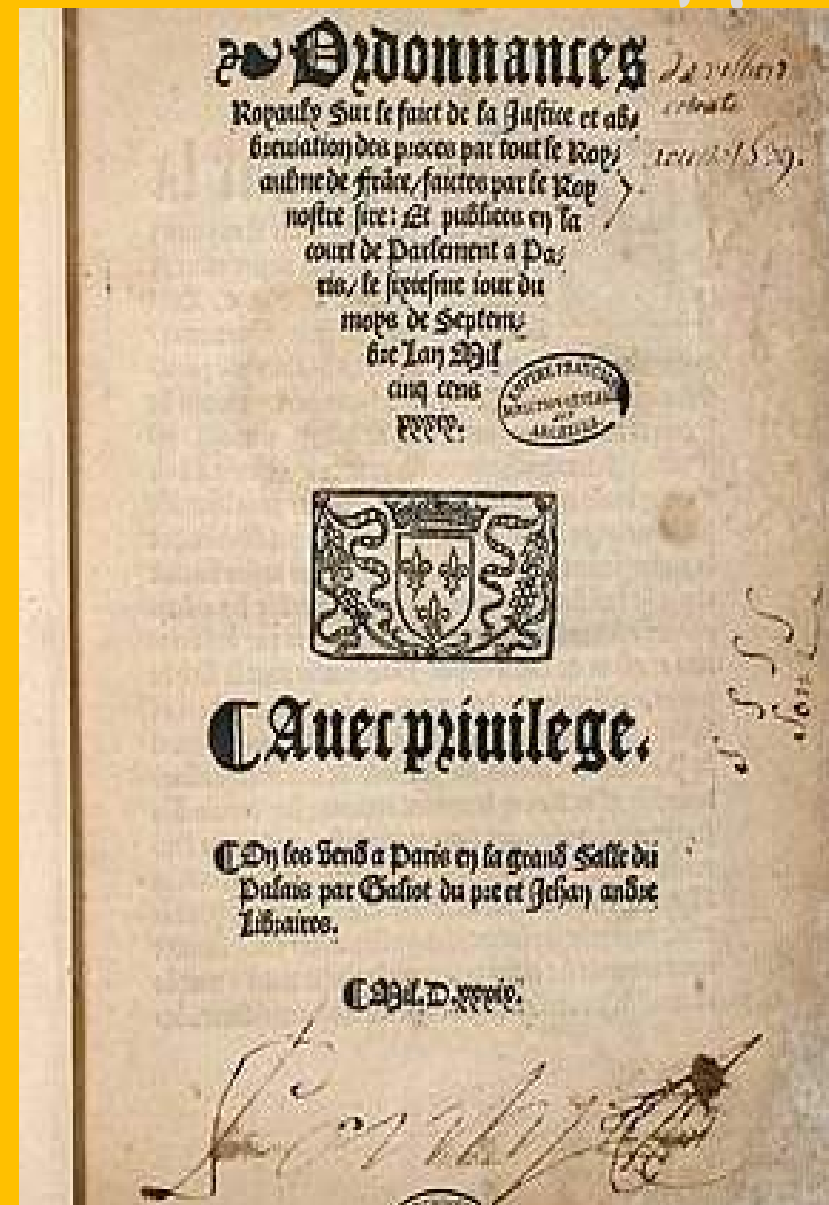
1539

i-a d' quo in perte
sin latin ! Mais pas
que ...



« Le langage maternel
françois et pas
autrement »

Quand le dialecte
picard devient un
patois .



Le domaine picard coupé en deux

Flandre / Artois au nord

Au sud la PICARDIE française





Calaisis

Boulonnais

Ponthieu

Vimeu

Amiénois

Santerre

Vermandois

Thiérache

Noyonnais

Laonnois

Beauvaisis

Soissonnais

Valois



Carte de la province de Picardie



Légende :

■ : Haute Picardie

■ : Basse Picardie



FLANDRE , ARTOIS PICARDIE
un domaine linguistique éclaté

Une rivalité Nord /Sud qui s'installe

LOUIS XIV

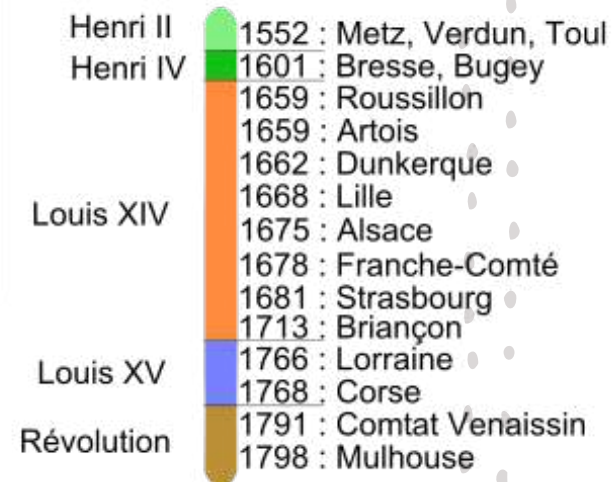
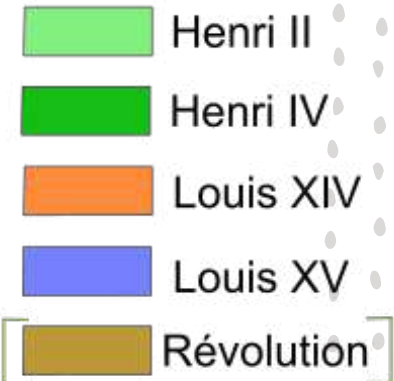
*La langue française
intolérante aux
régionalismes*





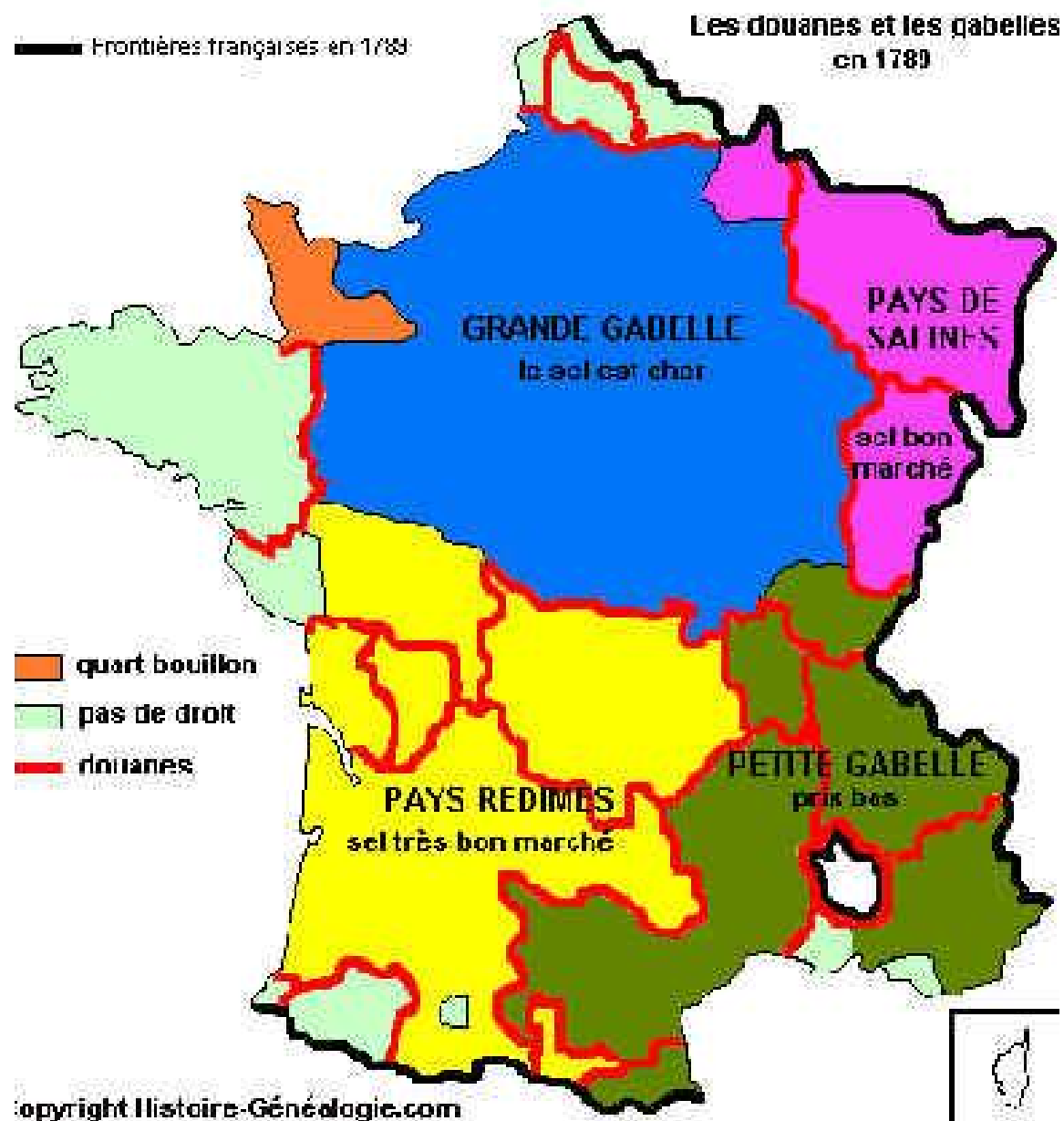
France :

territoire de 1552 à 1798
d'Henri II à la révolution



Une vieille histoire de gabelle

De vieilles
querelles de
voisinage



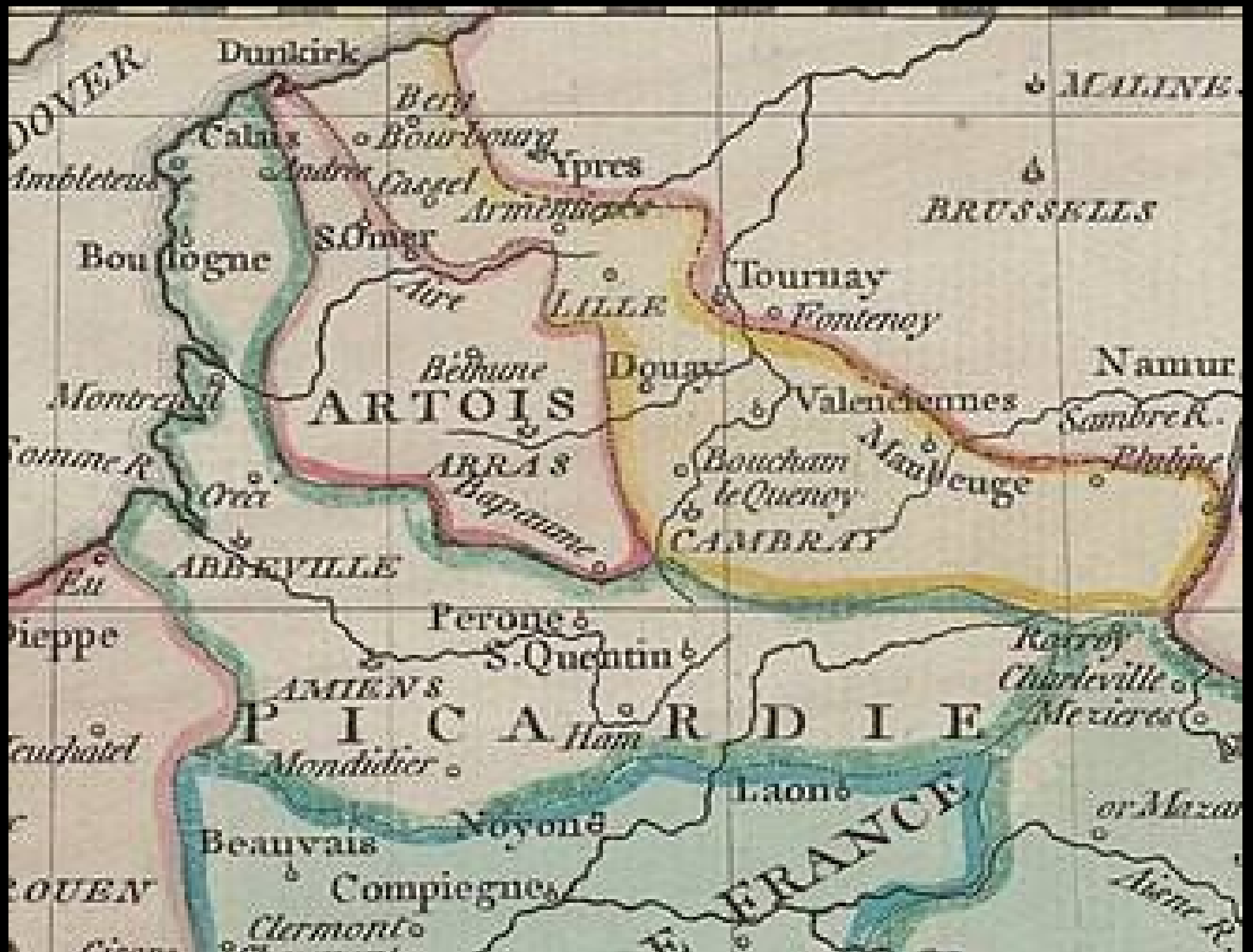
Le picard exclu

LA LANGUE DE
INTERDIT

La traque révolutionnaire

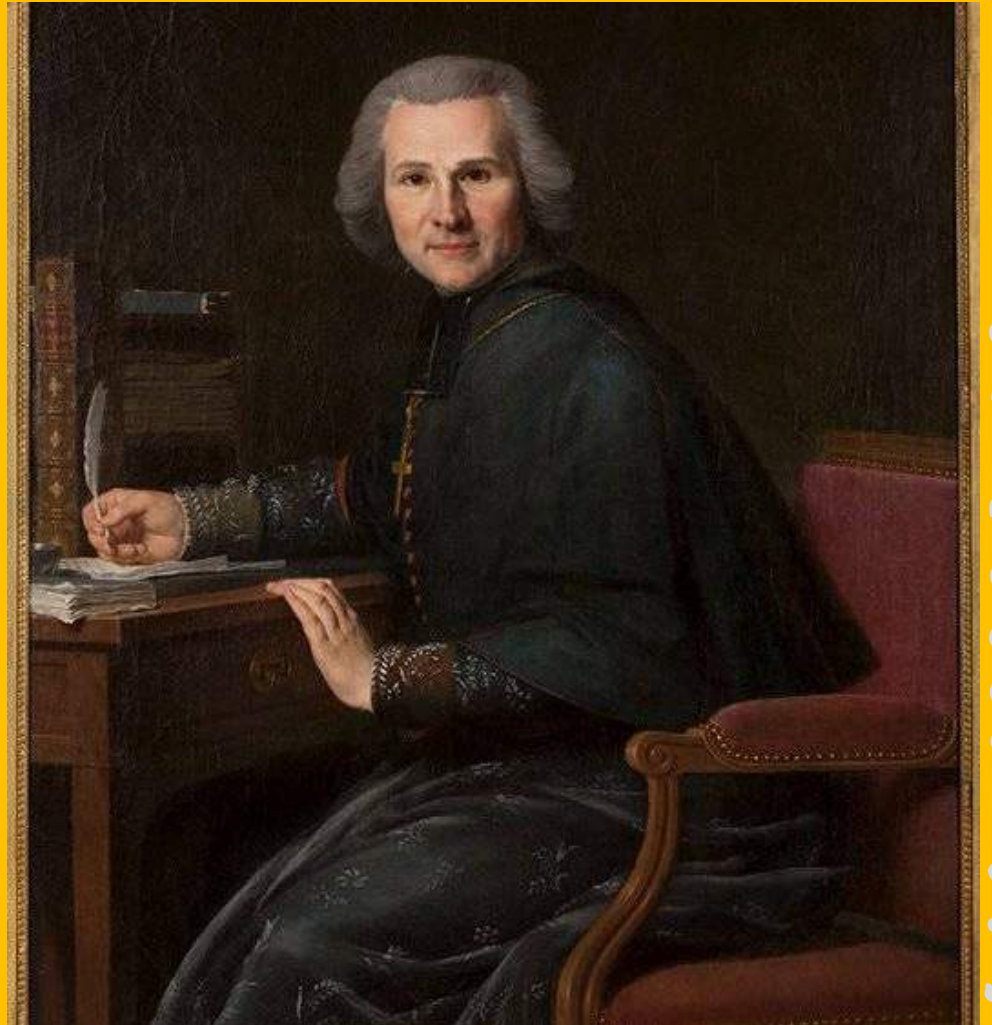
- Les
révolutionnaires
Décrètent la mort
des patois





L'abbé GREGOIRE

« Rapport sur la
Nécessité et les
Moyens d'anéantir
les patois et
d'universaliser l'
usage de la langue
française »



Le picard : 100% de matière basse



Le XIX siècle les lois scolaires

1882
Jules Ferry

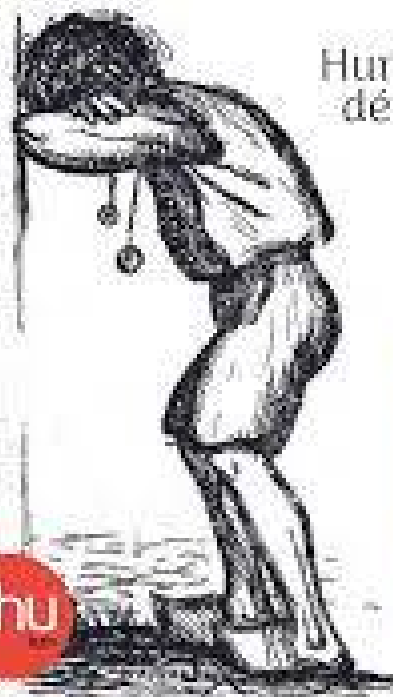


Ecole gratuite,
laïque et obligatoire

Les langues régionales interdites

2' €X€M P2€

BX€T O M



Humilié, stigmatisé, discriminé,
dénoncé, réprimé, inférieurisé
... parce qu'à l'école
de la République,
il parlait
sa langue maternelle,
le



AUX ÉLÈVES DES ÉCOLES

IL EST DÉFENDU

1° DE PARLER BRETON ET DE
CRACHER A TERRE;

Du XIX ème au XXI ème
le picard redevient une langue
littéraire .

- Une importante littérature
- Des dictionnaires
 - . Des manuels
- Des revues



Pour Madame et Eugène Baco
cardinal de la Cour
de Poëte-Mineur Jules MOUSSERON

de DENAIN

Jules Mousseron





2021

Le Picard une
langue
enseignable

Aujourd'hui : comment enseigner le picard ?

- Mousseron :
- « L'patois s'apprind tout seu »

AMIENS
ET SA RÉGION

**Courrier
picard**

VENREDI 17 DÉCEMBRE 2021 1,70 € N° 24991 | WWW.COURRIER-PICARD.FR

ÉDUCATION

LA LANGUE PICARDE ENTRE ENFIN À L'ÉCOLE

Le picard est désormais inscrit officiellement par l'Éducation nationale parmi les langues régionales pouvant être enseignées. **PAGE 3**

JUST

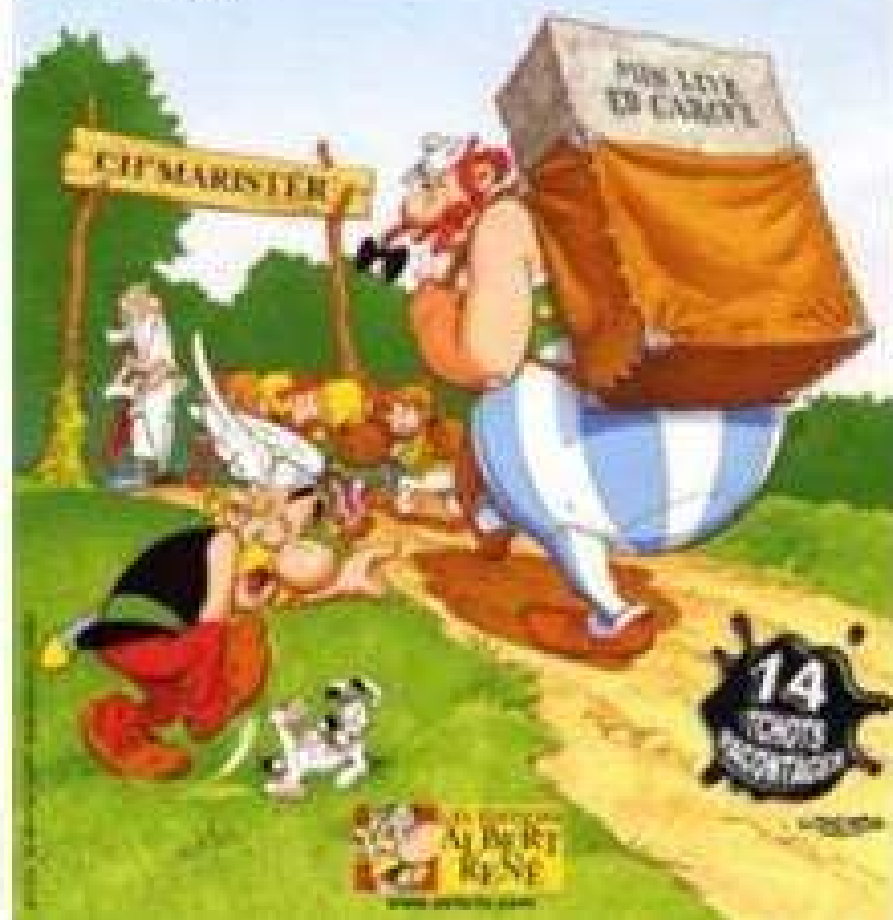
L'office d
illicite

R. GOSCINNY **Astérix** A. UDERZO

Astérix *i rinte à l'école*

Scritto da René GOSCINNY
e disegni da ALBERT UDERZO

Disegni: Albert UDERZO



1

L'offre d'enseignement en picard en 2024-2025

Ecoles		2022-2023	2023-2024	2024-2025	dont CM2
Jean Jaurès ♦	Harnes	58	Pas de RH	équipe école ne souhaite pas poursuivre	-
Jean Rostand ♦	Berck	56	55	46	22
Foier ■	Berck	-	56	équipe école ne souhaite pas poursuivre	-
Prévert – Curie ●	Rang du Fliers	-	-	94	52
Dolto-Monnet ♦	Allouagne	48	68	61	32
Delobelle – Maquet ■	Burbure	-	60	54	32
RPC Magnicourt en comté ●	Chelers	-	-	23	9
RPI 155 ●	Bajus	-	-	20	10
Marie-Anne de Baillencourt ●	Estrée Cauchy	-	-	13	5
RPI 97 ●	Agnières	-	-	20	11
Jules Ferry ♦	Aulnoye Les	36	200	205	51
Emile Zola ♦	Valenciennes	37	161	156	34
Total		235	600	692	258

ÉCOLAGE

CH'PICARD I FOAIT S'RINTRÉE À CHL'UNIVARSITÉ

Él preume fornée d'diplonme univarsitaire
d'insinemint d'éch picard al o cminchè à chl'univarsité
d'Anmien. Tchinzé étudiants is llé suit't. **PAGE 5**

ADVILLÉ Un imploéyè
d'échl aggro occis
pèr un cœup d'fu

Des trachries pour értrovoér éch tireu,
long du jour hiér. **PAGE 7**

**NORD ANMIÉNOÉS Y ÉRO BIÉTOT
ÉNE AIRE ÉD COVOÉTURAGE
ÉDSU L'AIG** **PAGE 19**



CLICHÉ ILLUSTRATION AT - SANEI

**DREU - AILLY CH'PROJET
D'MÉTHANISEU TOUDI
IN CRONQUE** **PAGE 13**

Ch'est ch'nouvieu maristèr :
i m'o rafulé d'èch bonnet-lo
pasqué j'i ai seulmint dit qu'j'en
comprindoais point sin picard à li !

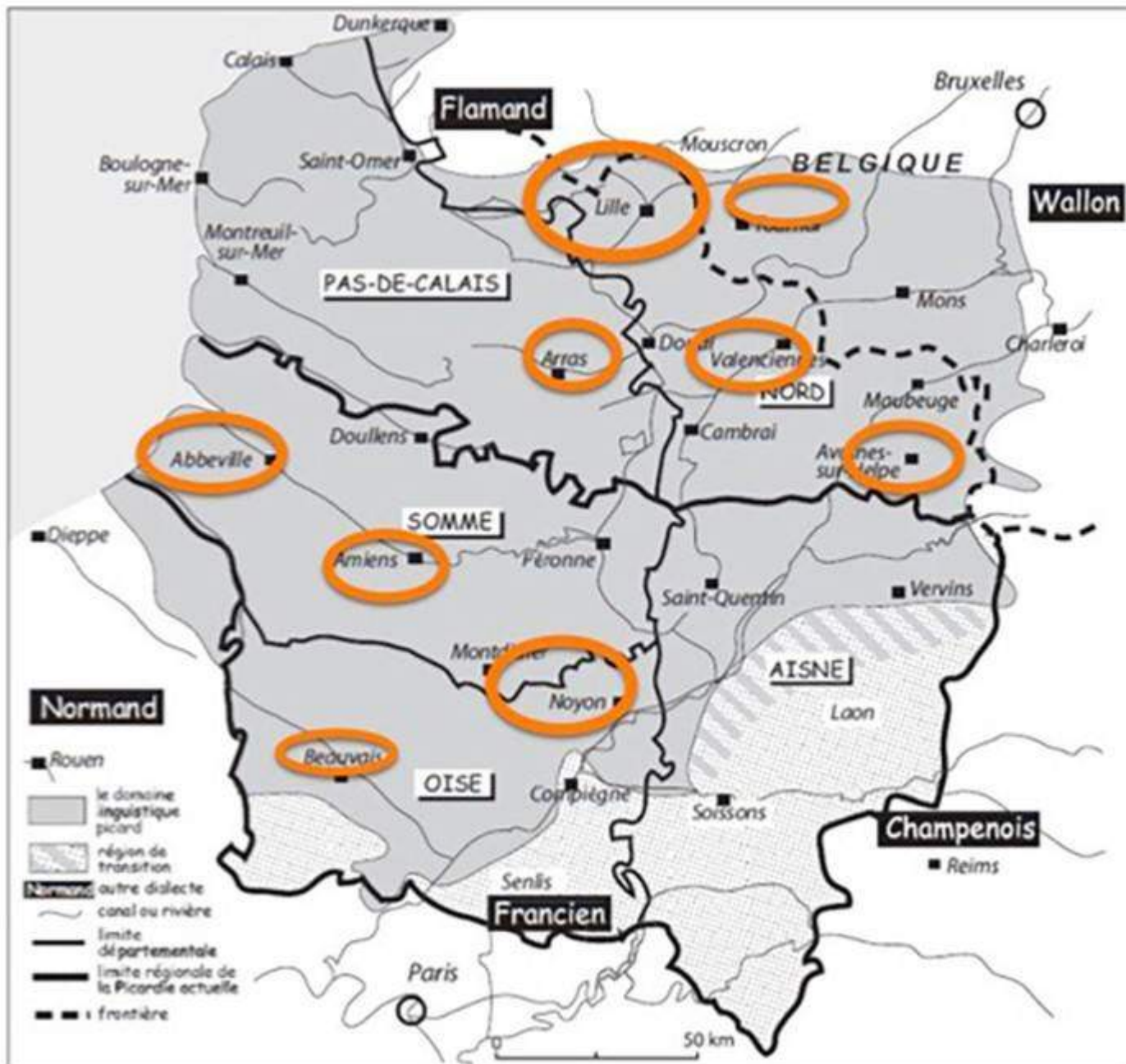


Ch'est ch'nouvieu maristér :
i m'o rafulé d'ech bonnet-lo
pasqué j'i ai seulmint dit qu'j'en'
comprindoais point sin picard à li !



Une diversité dans l'unité

PLUS DE TRAITES
COMMUNS QUE DE
DIFFÉRENCES





A mon maître
Frédéric



Dors, Min p'tit quinquin,
Min p'tit pouchin, Min gros rojin
Te m'fras du chagrin
Si te n'dors point ch'qu'à d'main

Ainsi, l'aut' jour eun' pauv' dintellièrre,
In amiclotant sin p'tit garchon
Qui d'puis tros quarts d'heure, n'faijot qu'braire,
Tâchot d'linformir par eun' canchon.
Ell' li dijot : Min Narcisse,
D'main, t'aras du pain n'épice
Du chuc à gogo
Si t'es sache et qu'te fais dodo !
{au Refrain}

*Racontaches
d' ein
Boïeu
Rouche*



L' COUQUER D'NOU MIOCHE

Quand j'rinte au soir à nou mason
Nia pon d'homm' pu contint qu'mi-même
D'm'artreuver à côté d'Lison
Qu'j' a cuji vlà deux ans pour fème
Jé l'admire dins tout chou qu'all fait
Et dins ch'bonheur , min cœur i nache
Sitôt qu'alle intam' sin couplet
Pour indormir ch' fruit d'nou mariache

REFRAIN

T'as t'boudinett' plein'
Allons min trognon
Dins tes pichous d'laine
J't'in prie n'gigott' pon
Ch'est pu l'heure ed braire
Freum's tes yux calins
Dors min p'tiot misèr'
Dusqu'à d'man matin

1^{re} EDITION

A mon petit Marcel Delambre.
E. DAVID.



GRAND MÈRE A LOUSIÈRE

CRÉÉE PAR
SERRASSAINT



Paroles d'Edouard DAVID * Musique de Paul BULOT

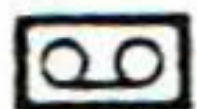
TOUS DROITS D'AUDITION RÉSERVÉS

* R. COCQUEREL *

ÉDITEUR DE CHANSONS PICARDES

AMIENS — 4. Passage de la Renaissance, 4 — AMIENS





V'lo Grand'Mère à Poussière

canchon berchoire

(Refrain)

V'lo grand'mère à poussière
Qui passe escouant sin cotron.
Peindant qué j'veille
Su tîn caveille
Fois dodo min ptchot mouqu'ron !
Fois dodo ! Foies dodo !

(Premier couplet)

Qu'cheis einfants d'ach't'heur' sont pénibes,
Gno pus moyen d'ein v'nir à bout,
s'radottent ed coss'impossibes
Et feudroit leu cédiér d'sur tout.
Allons m'n amour, èn' fois point d'pangne
A t'mèr', qui d'baissiers vut t'croquer.
T'os l'tchu bien sé, pis t'panchette' plangne...
Come chés glangnes ch'est l'heur' dét'jouquer !



UN COT,
UN TCHIEN,
ÉNE MOUQUE...

...METS DU PICARD
D'IN T'BOUQUE !



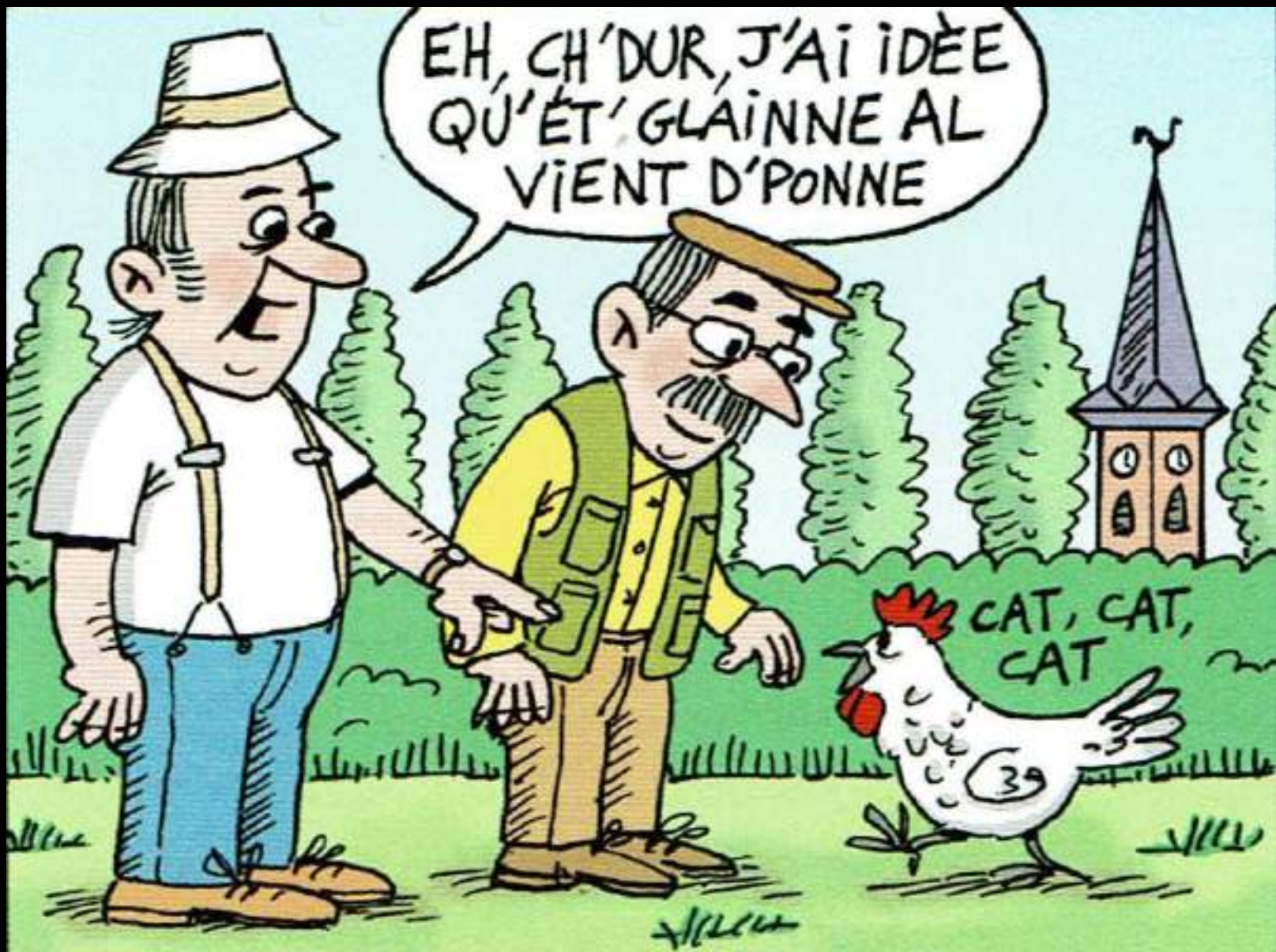
03.22.31.01.55. ch-lanchron@wanadoo.fr

DIRE EQ J'ÉTOAIS DÉJO
FIN CONTINT D'ÉN PU
AVOÉR À INFILER
CH'MUCHE-MUSIEU-LO...

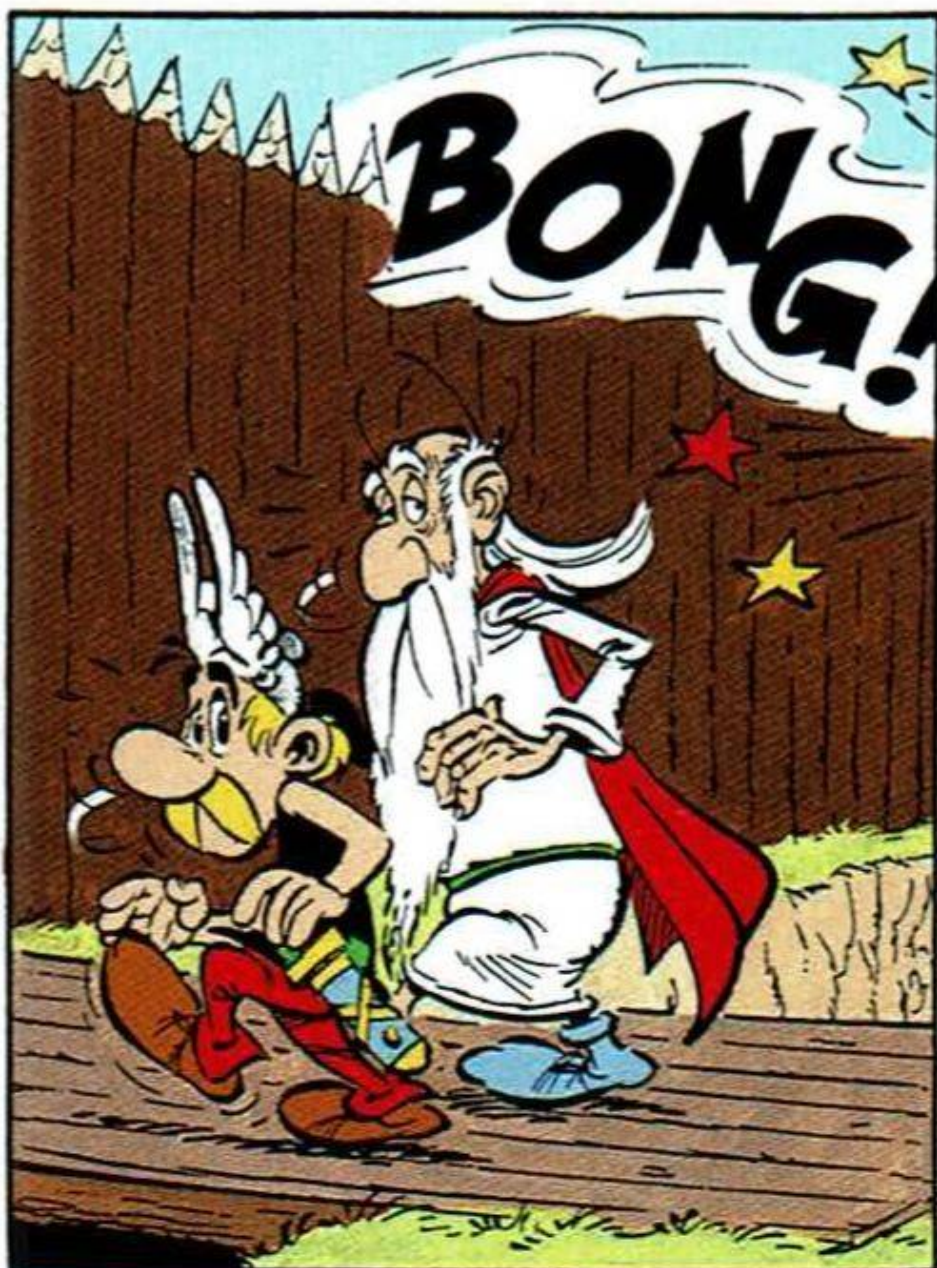
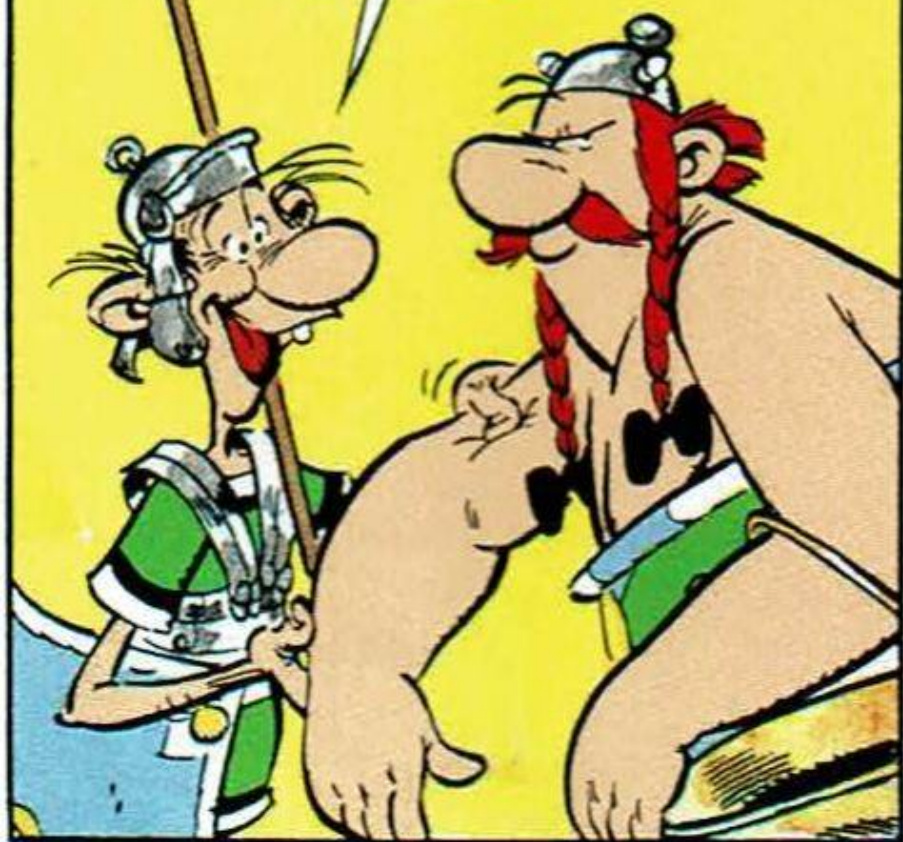


Saint Gringrin, patron des mouques





Ti, L'PANCHU,
EJ TE WARDE À
M'SERVICE !



QUIND CHÉS RATS MING' RONT
CHÉS CATS, LES FRANÇAIS
PRINDRONT ARR.



Le verbe "avoir" au présent

J'ai / j'a / j'eï (O)

t'as / t'os (O)

i(l) , ale a / o (O)

(n)os avons / aons, ons (O)

(v)os avez / aez, ez (O)

is / il ont, ales ont

j'éto / *étoé* (O)

t'éto / *étoés*

i(l) étot / *étoét*

j'étais

tu étais

il était

(n)os étonme / *étoïnme, étinme* (O)
/ *nos étote* (Ht)

(v)os étote / *étoète, étète* (O)

is étotte / *étoètte* (O)

nous étions

vous étiez

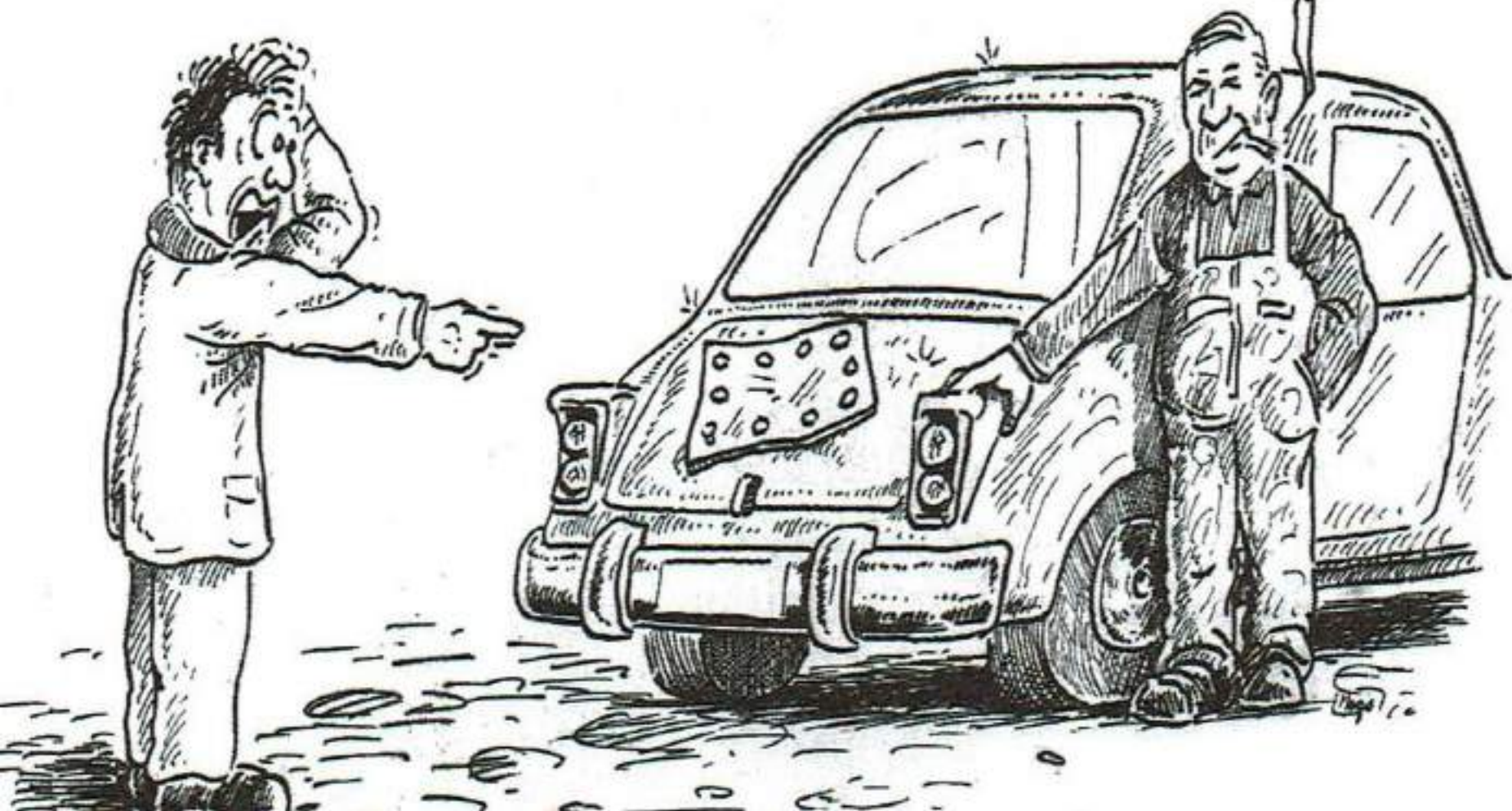
ils étaient




TI TÔS D'ÉL CHANCE,
TU N'PERDS POINT
TES CAVEUX !

JBR.

I vaut miux eune pièche qu'un tro.





QUÉ DRACHE! VLO
PU D'ÈNE HEURE
QU'Ï PLEUT À DAGUE!

MAIS O
DÏROAIT QU'A
DÉCESSE...

T'ALLOS T'IN DALLER IN
OBLIANT T'BRIQUET!
CH'ARROT ÉTÉ DOMACHE
;DEUX TARTINES
ED' BON BURRE
PLAQUÉES D'CRAS
FROMAGE!



Si l'z echalottes elles z ont huit piaux
l'hiver s ra frod

et quindall z'ont
un capiau?!!



Ah! et asteur, l'apéro : l'grand air,
cha creusse!... Des beonnes nouvelles,
Tintin?...

Tchang i m'écrit d'Leondres :
tout va fin bin, et i vous inveot
s'meilleu souv'nir!...



L'CÔTE D'OPALE,
CH'EST TOUDÏS
L'FÈTE À L'GUERNOULLE!





LES PINDERLEOTS DE L'CASTAFIORE





Yo des Berbis

rongneuses dins tous

chés Troupiaux

Chemins et Mémoires

Sempé  Goscinny



Ch'Tchot Colas in picard

Nord-Pas-de-Calais, Picardie, Wallonie

- IMAV éditions -

ABBEVILLE

IN-NE HISTOËRE À DÉMUCHER

11

Saint-Oulfran Éi Collégiale

1488 - Chonq sièques d'histoère

11. Façade éd cho'l collégiale
(1488-1539) in gothique flamboéyant,
qu'al est in route à éte radiminchée:
in-ne dintèlle éd mérion
« rondjée pèr éch vint d'bise et
pi pèr la leune », comme i
disoait Victor HUGO in 1853.

Éch catieu Bagatèlle

In-ne « Folie »
d'èch 18^e siècle

Éch musée d'histoère « France 40 »

six-chints clichés,
un chint d'matchéttes, des
dotchumints du momint, des
cartes, des cades, éd
èrmémint. In-ne bande
inregistrée al értracce
échi événemint.

l'estatue d'èch
u in mérion, au
éch portail du

I du mitan, in tchéne
baillè pèr Jehan MOURETTE,
l'confrérie du Puy in 1550.
d'mèrchandises, édsu
te.

13

14



CH' CROTOÉ

Le festival de langue picarde « Ché Wepes » revient le week-end prochain

Après le succès de la première édition l'année dernière, le festival est de retour pour mettre la langue picarde à l'honneur sous forme de différents spectacles. Parallèlement, l'enseignement du picard à l'école va commencer à Bajus et Chelers.



Dimanche matin, le festival se déroule sur une place de village, d'histoires en rimes

À Arras, le marché de Noël devient le plus grand au nord de Paris : voici ce qui vous attend cet hiver

Du 29 novembre au 29 décembre 2024, Arras passe en mode Noël. Avec ses 140 chalets, le marché arrageois deviendra le plus grand au nord de Paris. Détails.



• AMIENS •
Marché
de Noël
22 NOV. > 29 DÉC. 2024



Le plus grand Marché de Noël au nord de Paris !
CHALETs - PATINOIRE - VILLAGE DU PÈRE NOËL - PARADES - MANÈGES

marchedenoel.fr

Le marché de Noël de Lille est le 3ème meilleur de France selon ce classement TikTok

Selon une étude menée avec des données issues de TikTok, le marché de Noël de Lille serait le 3ème meilleur de France. La place Rihour n'a pas fini d'attirer du monde !



**SAQUE EUD'IN,
C'EST LA FIN !**

